

Sugunɛbileni

La schistosomiase

Traduit en langue bozo-tigemaxoo par
Kamu Karonta, Kurumi Wanja et Maama Xuanda
Traduit en langue bozo-djenama par Youssouf Kaka
Assistance en langue bambara : Fatim Bouaré
Assistance en langue française : Carole Bridonneau
Lecture par Youssouf Kaka et Modibo Korenzo

Bamanankan
Mali

Copyright © 2021, SIL Mali



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Ceci est un livre canevas. Vous êtes libres de le traduire et de l'adapter en langues africaines à condition de mentionner les sources indiquées ci-dessous et de le partager sous les mêmes conditions de licencement.

Lu par Youssouf Kaka et Modibo Korenzo.

Basé sur : « The Story of Two Girls » de Peter Stochholm © BTL Kenya, 1996 et « Comment éviter la Bilharziose » Atelier de Matériel pour l'Animation B.P. 267, Yaoundé, Cameroun, © SIL, 1993 avec des informations récentes de l'Organisation Mondiale de la Santé www.who.int.

Adapté par © 2021 Equipe Bozo, B.P. 2232, Bamako, République du Mali.

Illustrations utilisées avec permission : Naoko Furuya, © BTL Kenya, 1996 ; pages 12, 13, 16, 18, 20 à droite (adaptée pour le Mali) et 22 : International Illustrations 'The Art of Reading' 2.0 © 2001 SIL International ; page 11 à gauche : Kaya Kamian ; pages 11, 15, 17 et 21 : Kurumi Nadio



Nin ye terima fila ye, kelen tɔɔ ko
Ami ye, filanan tɔɔ ko Jɛnɛba.
Ami ni Jɛnɛba ka teriya tun
sinsinlen don kosɛɛ. U tun bɛ fɛn
bɛɛ kɛ ɲɔɲɔn fɛ. Don o don u tun bɛ
taa ɲɔɲɔn fɛ jita la kɔɔ la. K'u to
sira kan u bɛ baro kɛ kosɛɛ. U bɛ
hali u kɔɲɔna kow fɔ ɲɔɲɔn ye.



Koƙi ye cogo ka ni, a nɛmajɔlen don.
U be don ji kɔɔ dɔɔni-dɔɔni walisa a
buru-buru kana wuli. Mɔgo be se ka
hali jɛgɛw ni kɔtɛw ye ji jukɔɔ
duguma.



Don dɔ u nats ka bɔ kɔɔ la, Ami ko :
« Ne ma d'a la ko ne ka kenε. »

Jεnεba ye a jininka : « Mun de
don ? »

Ami y'a jaabi : « A bε jini ka waati
bɔ, ni ne ye sugεnε κε, joli bε bɔ ;
hali ni ne ye banakɔtaa κε, tuma dɔ
la, joli bε κε a la. Ani ne sεgennen bε
tuma bεε. »



Jeɓɓa ko : « O ma ni, nka a be
teme. Ne fana b'a ye ko ne segennen
don. Sani a ka damine e ye fen do
kolosi wa ? »

Ami y'a jaabi : « Ayi, foyi... fo n'a
kera ne sen-kalaw tun b'a la ka ne
ɗere. »

Jeɓɓa ko : « Ne fana y'o kolosi
n'yeɗe la. An ka mun ke ? »



Tile dama dɔ tɛmɛlɛn kɔ, Jɛnɛba ko :

« Hali bi joli b'i sugunɛ la wa ? »

Ami y'a jaabi : « Awa ! »

Jɛnɛba koo : « A bɛ ne fana la hali

sisan. » Ami ko a ma : « Ne

sirannen don ! An ka kan ka taa

dɔgɔtɔrɔ dɔ fɛ. »

Jɛnɛba koo : « Ne t'a dɔn ne bɛ min

fɔ dɔgɔtɔrɔ ye. Ne sirannen don

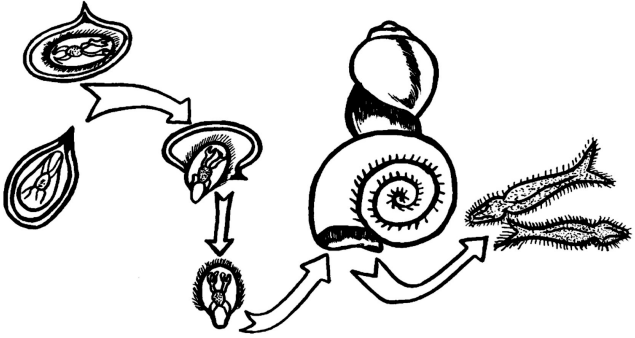
kosɛbɛ. »

Ami y'a jaabi : « An ka dɔn fɛn min

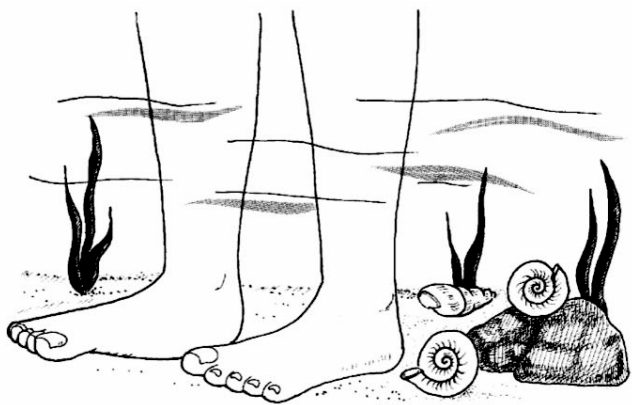
don o ka fisa, dɔgɔtɔrɔ bɛna an



Dogtoro ko u ma ko
sugunɛbilenibana de b'u la. A y'a
ɲefo u ye, a be mago soro cogo min
na. A be soro ji jolen de la, i n'a fo
kojiw walama ba fitini minnu ji te
boli kosebe. Tumudenninw don
minnu ka dogo jena yeli ma, o
tumudenninw de be nin bana in lase
mago ma. Ni mago donna ji la,
tumudenninw be don a golo fe. Hali i
te bo a kalama, nka o kofe de i b'a
kolosi k'i yoro b'i jeye. Tumuw be



O be tijeni de ke. O de kɔɔɔn joli be
 ke banakɔtaa ni sugune la.
 Tumufanw fana be sɔɔɔ u la.
 Jatigila fila be sugunebileni
 tumudenninw la, u be balo minnu
 kɔɔɔ : mɔɔɔw ani kɔɔɔdenninw. I b'a
 sɔɔɔ ji ye cogo ka ni, a jɛmajɔlen
 don fana, nka n'i ye kɔɔɔdenninw y'a
 la, o b'a jira ko farati be a kɔɔɔ doni
 la. Kɔɔ caman b'o cogo de la. Bana
 in tumudenninw be sɔɔɔ o kɔɔɔdenw
 de kɔɔɔ.



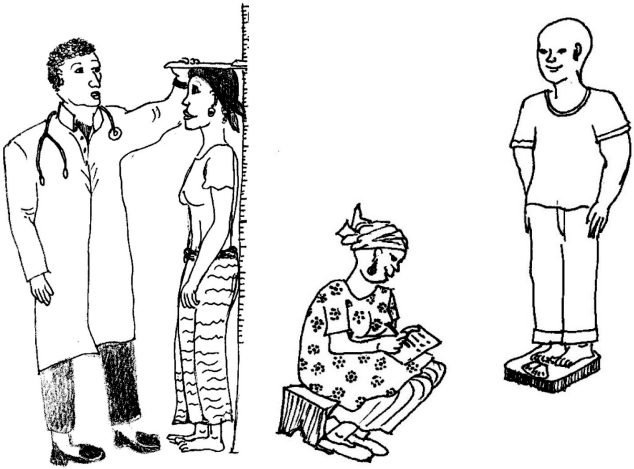
Kotew be sɔɔɔ ji jɔlenw de la, ji minnu te boli. Sugunɛbileni tumuw be bɔ kotɛ kɔɔɔ walisa ka don mɔɔɔ golo fɛ. N'u donna tuma min, u be tijɛni caman kɛ. U fanw be fiɛɛ bila mɔɔɔ kɔɔɔminɛnw la, ani o cogo de la a tigi be joli ye a ka banakɔtaa n'a ka sugunɛ la.



Mɔɔ tɛ bɔ a kalama ko fɛn donna i golo fɛ, nka o kɔfɛ, i fari b'i nɛnɛ dɔɔni. Dɔɔkɔn dama dɔ tɛmɛlɛn kɔ, a tigi b'a kɔlɔsi ko a bara jukɔrɔla b'a dimina. Kɔnɔboli fana bɛ se k'a tigi minɛ, ani a tigi bɛ joli ye a ka banakɔtaa ni a ka sugunɛ la. Joli de ye sugunɛbilenibana ka taamashyɛnba ye.



Sugunɛbileni bɛ mɔɔ min na, a tigi bɛ se ka kɛ sababu ye k'a lase mɔɔ wɛrɛw ma. O bɛ se ka kɛ sira min fɛ, ni a tigi ye banakɔtaa walima sugunɛ kɛ ji la. Bana fan minnu bɛ a tigi ka banakɔtaa ani a sugunɛ la, u bɛ bɔ. U bɛ sɔrɔ ka taa don kɔtɛ kɔnɔ, o la u bɛ yeɛma ka kɛ tumuw ye. O de kosɔn an ka kan ka a kɛ cogo bɛɛ la walisa an kana banakɔtaa ni sugunɛ kɛ ji la. An kana kɛ sababu ye ka nin lase mɔɔ



Ami ni Jeneba ye dɔgɔtɔɔ jininka ni fura be nin bana in na.

A y'u jaabi : « Fura be sugunɛbileni na. A be mɔgɔ min na, a tigi ka kan ka peeze. Fura be di a ma ka keɣe ni a tigi kilo hake de ye. A tigi ka kan ka fura ta siɣe kelen dɔɔɔn, o ko o ye bana bannen ye. »



Jeneba ye a jininka : « Ni a be mogo werew la an ka so dun ? »

Dogtoro y'a jaabi : « A be mogo o mogo la, o tigi ka kan ka fura ke ! Ni a tigi la mogo keneyara, a ka kan k'a yere kolosi, bana in kan'a mine tugun ! »

Ami y'a jininka : « An ka kan k'a ke cogo di, walisa a kana an mine ? »

Dogtoro ko : « Aw b'a don ko sugunbileni tumuw be soro ji jolenw de la. Aw ka kan k'aw mabo o jiw la ! »



Jeneba ko : « An be fen bee ke ji de
kɔnɔ ! An be ko kɔji la, an be minenw
ni finiw fana ko a la. Cew be jigin ji
la ka mɔni ke. Maloforo baara waati
fana, an be tilen ji la ka baara ke. »
Dɔgɔtɔrɔke ko : « N'aw b'a fe ka
fenw ko kɔ walima ba la, aw kana
aw senw don ji la. Aw ka baara ke ni
so ni beniwaruw ye ka jɔ geren
kan. »



Ami ko : « An fe in kɔni, an te se k'o ke ! »

A y'a jaabi : « Aw be se ka to aw ka fɔɔ cogoya la ka to bana na, wala aw be aw taabolokɔɔ yeɛma walisa ka keneya. »

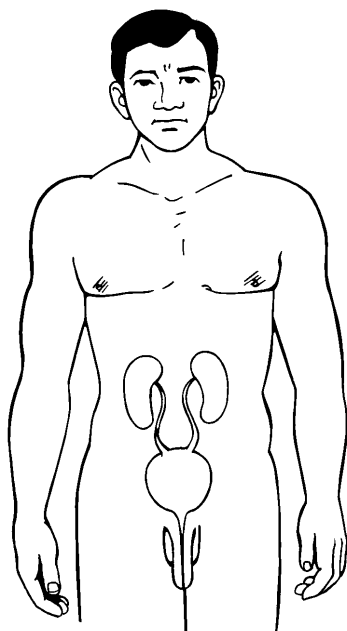
Jɛnɛba ko : « Ne kɔni b'a fe, ne kenema ka to. »

Dɔgɔɔɔ y'a jaabi : « O la, aw b'a dɔn aw ka kan ka min ke. »



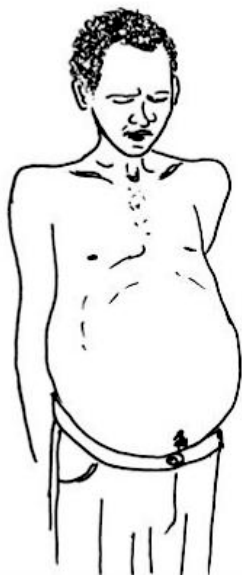
Ami y'a jinika : « Mɔnikɛlaw ni forobinbɔlaw dun, u ka kan ka a ke cogo di ? »

Dɔgɔtɔrɔke y'a jaabi : « O kera baara ye de ! Tiɲe don Ami, dɔw te se ka u yeɛ bali ka don ji la, k'a sababu ke cogo weɛ t'u bolo k'u ka denbayaw balo. San o san o mɔgɔw ka kan ka sugunɛbilenibana fura ta u ka jikɔɔbaara tɛmɛlen kɔ. »



Ο cogo la, ni sugunεbilenibana mena mεgε la ka san caaman κε, k'a sεrε a tigi m'a fura κε, a βε min lase a tigi ma, dεgεtεrεκε y'o ηεfε koseβε :

« Ni sugunεbilenibana tumuninw tora ka fan da ka taa ηε tuma jan kεnε, a tigi βε sεgen koseβε. A tigi ka ηεγενεbarani ni a ηεγενεsira βε

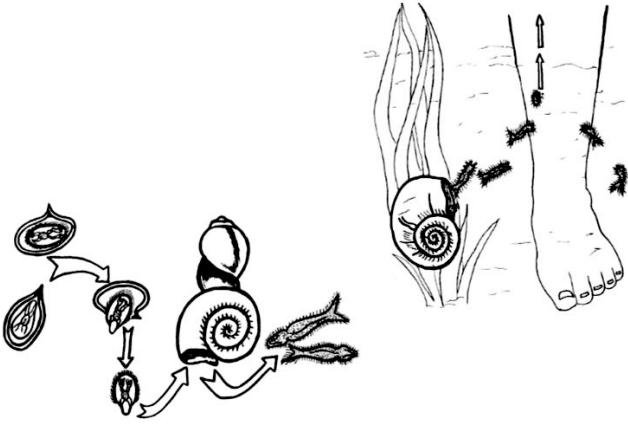


Nin bana in be se ka na ni kanseri ye
jegenebarani ma, o dun furakeli ka
gelen kosebe. A be se ka mogo bijen
fana tiyen. Ni mogo bijen te baara
ke a je ma, a tigi kono be se ka
funnu, i n'a fo nin ja min file yan, o
hogon.

Ni jegenebilenibana menna mogo la
san caman, k'a soro a tigi m'a fura

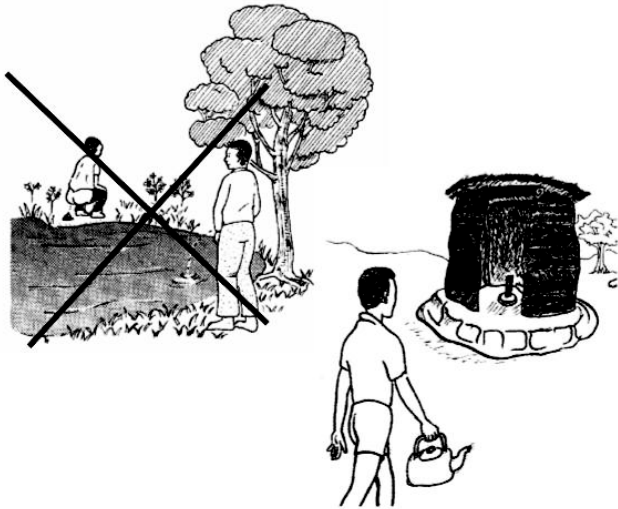


Denmisen minnu be tulon ke, walima u be baara ke ji la, ni sugunɛbileni y'u mine, u mɔ be geleya. U be segen waati beɛ. U te se ka baara ke lekɔli fana na i n'a f'u tɔɔɔɔnw. U ka kan ka fura ke a tuma la, min ka fisa o ye min ye, u kana tulon ke ji la tun. U man kan ka sugunɛ walima banakɔtaa ke ji la tun, walisa u kana ke sababu ye ka bana lase mɔɔɔ werɛw ma. »

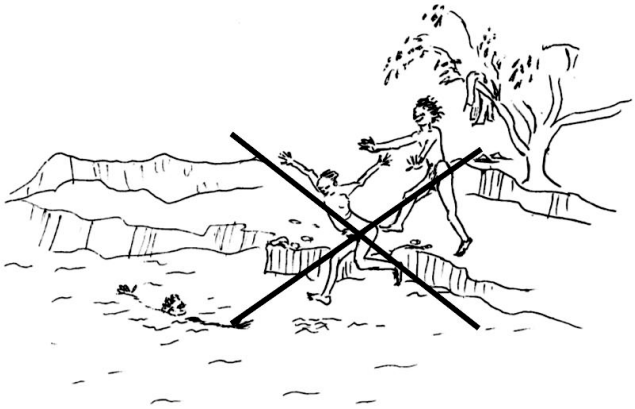


Ami ye nininkali κε : « An be se ka nin bana yeɓema mɔgɔw fe, an ka ko keta dɔw sababu la wa ? »

Dɔgɔtɔrɔke b'a cogoya fɔ : « Mɔgɔ o mɔgɔ, ni sugunɛbilenibana b'a tigi la, sugunɛbileni tumufanw be sɔrɔ a tigi sugunɛ ni a banakɔtaaw la. Nka u te se ka kɔgɔ fo n'u donna kɔtɛdenninw la ji kɔnɔ. Aw k'a dɔn k'a fɔ ko a te yeɓema nka a be sɔrɔ ji la. »



An ka fara ka ji nɔɔ ni an ka sugunε ni an ka banakɔtaa ye ! An ka jɛgenw sen an na to ka do minnu kɔnɔ ! Ni i ye sugunε walima banakɔtaa ke ji la, i be ke sababu ye ka bana lase mɔɔɔ caman ma. O de kɔsɔn an ka kan k'an janto, an ka saniya walew la, walisa an kana ke sababu ye ka bana lase mɔɔɔ tɔw ma.



Makɔɔɔbaw ka kan ka denmiseniw
kalan, k'u kana taa tulon ke ji jɔlenw
na. U ma kan ka banakɔtaa ke ji
kɔɔɔ, u ma kan ka sugunɛ fana ke ji
la, walisa bana in kana jɛnsɛn !



Ji nafan tɛ ban an ka diɲɛ so sigi
kɔɲɔ. An bɛ fɛn bɛɛ kɛ n'a ye : An
b'a min, an bɛ tobili kɛ n'a ye, an bɛ
ko a la, an bɛ minɛnw ni finiw fana
ko a la. An k'an janto an ka cogoya
la, walisa an kana a nɔɔɔ ni an ka
banakɔtaa ni an sugunɛ ye !